STUDIES IN ENGLISH LANGUAGE

EDITED BY
Günter Rohdenburg and Julia Schlüter

One Language, Two Grammars?

Differences between British and American English

CAMBRIDGE

30806152

One Language, Two Grammars?

Differences between British and American English

Edited by
GÜNTER ROHDENBURG
AND
JULIA SCHLÜTER

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo, Delhi, Dubai, Tokyo

Cambridge University Press
The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK

Published in the United States of America
by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org
Information on this title: www.cambridge.org/9780521872195

© Cambridge University Press 2009

This publication is in copyright. Subject to statutory exception
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,
no reproduction of any part may take place without
the written permission of Cambridge University Press.

First published 2009
Reprinted 2009

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

A catalogue record for this publication is available from the British Library

Library of Congress Cataloguing in Publication data
One language, two grammars? : differences between British and American English / edited by Günter Rohdenburg, Julia Schlüter.
p. cm. – (Studies in English language)
ISBN 978-0-521-87219-5
1. English language – Grammar, Comparative. 2. English language – Grammar, Historical. 3. English language – Variation. 4. English language – Great Britain. 5. English language – United States. I. Rohdenburg, Günter, 1940–. II. Schlüter, Julia, 1973– . III. Title. IV. Series.
PE1072.O54 2008
427–dc22

2008019562

ISBN 978-0-521-87219-5 hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this book, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

One Language, Two Grammars?

It is well known that British and American English differ substantially in their pronunciation and vocabulary, but differences in their grammar have largely been underestimated. This volume focuses on British–American differences in the structure of words and sentences and supports them with computer-aided studies of large text collections. Present-day as well as earlier forms of the two varieties are included in the analyses. This makes it the first book-length treatment of British and American English grammar in contrast, with topics ranging from compound verbs to word order differences and tag questions. The authors explore some of the better-known contrasts, as well as a great variety of innovative themes that have so far received little or no consideration. Bringing together the work of a team of leading scholars in the field, this book will be of interest to those working within the fields of English historical linguistics, language variation and change, and dialectology.

Günter Rohdenburg is Professor Emeritus of English Linguistics in the Department of English and American Studies at the University of Paderborn.

Julia Schlüter is Assistant Professor in English Linguistics and Language History at the University of Bamberg.

STUDIES IN ENGLISH LANGUAGE

General editor
Merja Kytö (Uppsala University)

Editorial Board
Bas Aarts (University College London), John Algeo (University of Georgia), Susan Fitzmaurice (Northern Arizona University), Charles F. Meyer (University of Massachusetts)

The aim of this series is to provide a framework for original studies of English, both present-day and past. All books are based securely on empirical research, and represent theoretical and descriptive contributions to our knowledge of national and international varieties of English, both written and spoken. The series covers a broad range of topics and approaches, including syntax, phonology, grammar, vocabulary, discourse, pragmatics and sociolinguistics, and is aimed at an international readership.

Already published in this series:

Christian Mair: *Infinitival Complement Clauses in English: A Study of Syntax in Discourse*
Charles F. Meyer: *Apposition in Contemporary English*
Jan Firbas: *Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication*
Izchak M. Schlesinger: *Cognitive Space and Linguistic Case*
Katie Wales: *Personal Pronouns in Present-Day English*
Laura Wright: *The Development of Standard English, 1300–1800: Theories, Descriptions, Conflicts*
Charles F. Meyer: *English Corpus Linguistics: Theory and Practice*
Stephen J. Nagle and Sara L. Sanders (eds.): *English in the Southern United States*
Anne Curzan: *Gender Shifts in the History of English*
Kingsley Bolton: *Chinese Englishes*
Irma Taavitsainen and Päivi Pahta (eds.): *Medical and Scientific Writing in Late Medieval English*
Elizabeth Gordon, Lyle Campbell, Jennifer Hay, Margaret Maclagan, Andrea Sudbury and Peter Trudgill: *New Zealand English: Its Origins and Evolution*
Raymond Hickey (ed.): *Legacies of Colonial English*
Merja Kytö, Mats Rydén and Erik Smitterberg (eds.): *Nineteenth Century English: Stability and Change*
John Algeo: *British or American English? A Handbook of Word and Grammar Patterns*
Christian Mair: *Twentieth-Century English: History, Variation and Standardization*
Evelien Keizer: *The English Noun Phrase: The Nature of Linguistic Categorization*
Raymond Hickey: *Irish English: History and Present-Day Forms*

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

List of contributors

KARIN AIJMER, University of Gothenburg

D. J. ALLERTON, University of Basle

EVA BERLAGE, University of Paderborn

DOUGLAS BIBER, Northern Arizona University

WILLIAM J. CRAWFORD, Northern Arizona University

DAVID DENISON, University of Manchester

JOHAN ELSNESS, University of Oslo

PETER ERDMANN, Technical University of Berlin

JACK GRIEVE, Northern Arizona University

MARIANNE HUNDT, University of Zurich

GINA IBERRI-SHEA, Northern Arizona University

GÖRAN KJELLMER, University of Gothenburg

MAGNUS LEVIN, Växjö University

BRITTA MONDORF, University of Mainz

GÜNTER ROHDENBURG, University of Paderborn

JULIA SCHLÜTER, University of Bamberg

GUNNEL TOTTIE, University of Zurich

UWE VOSBERG, University of Kiel

Contents

	List of figures	*page* vii
	List of tables	xvi
	List of contributors	xxiv
	Introduction GÜNTER ROHDENBURG AND JULIA SCHLÜTER	1
1	*Colonial lag, colonial innovation* or simply *language change*? MARIANNE HUNDT	13
2	Compound verbs PETER ERDMANN	38
3	The formation of the preterite and the past participle MAGNUS LEVIN	60
4	Synthetic and analytic comparatives BRITTA MONDORF	86
5	Phonology and grammar JULIA SCHLÜTER	108
6	Prepositions and postpositions EVA BERLAGE	130
7	Argument structure DAVID DENISON	149
8	Reflexive structures GÜNTER ROHDENBURG	166
9	Noun phrase modification DOUGLAS BIBER, JACK GRIEVE AND GINA IBERRI-SHEA	182
10	Nominal complements GÜNTER ROHDENBURG	194
11	Non-finite complements UWE VOSBERG	212
12	The present perfect and the preterite JOHAN ELSNESS	228
13	The revived subjunctive GÖRAN KJELLMER	246
14	The mandative subjunctive WILLIAM J. CRAWFORD	257

15 The conditional subjunctive JULIA SCHLÜTER 277

16 Tag questions D. J. ALLERTON 306

17 The pragmatics of adverbs KARIN AIJMER 324

18 How different are American and British English grammar? And how are they different? GUNNEL TOTTIE 341

19 New departures GÜNTER ROHDENBURG AND JULIA SCHLÜTER 364

Bibliography 424
Index 452

Figures

1.1 Comparative forms in ARCHER-1 *page* 16
1.2 Superlative forms in ARCHER-1 17
1.3 Progressive passives in BrE and AmE 18
1.4 *Have* vs. *be* as perfect auxiliaries with intransitives in BrE and AmE 18
1.5 The *get*-passive in BrE and AmE in ARCHER-1 19
1.6 Relative frequency of progressives with animate and inanimate subjects in ARCHER-1 – BrE and AmE compared 19
1.7 Past tense and past participle forms in fictional writing – adjectival uses included 26
1.8 Past tense and past participle forms in fictional writing – adjectival uses excluded 27
3.1 The correlation between aspect and verb inflections in the preterite in *Ind* 2000 67
3.2 The use of *-ed* in *NYT* 1995 and *Ind* 2000 (preterite and past participle forms combined) 69
3.3 The use of *-ed* in LSAC and the spoken part of the BNC (preterite and past participle forms combined) 70
3.4 The use of *-ed* in *NYT* 1995 72
3.5 The use of *-ed* in *Ind* 2000 72
3.6 The use of *-ed* in LSAC 72
3.7 The use of *-ed* in BNC (spoken) 72
3.8 The use of irregular past participle forms in passives and actives in *Ind* 2000 73
3.9 The correlation between the number of tokens and irregular inflection in *NYT* 77
3.10 The correlation between the number of tokens and irregular inflection in *Ind* 77
3.11 The correlation between the number of tokens and irregular inflection in LSAC 77
3.12 The correlation between the number of tokens and irregular inflection in BNC (spoken) 77

4.1 Analytic comparatives of fifty-four mono- and disyllabic adjectives according to position in the British corpus (without the BNC) and the American corpus 91

4.2 Analytic comparatives of non-attributive monosyllabic adjectives in the British corpus (without BNC) 101

4.3 Analytic comparatives of non-attributive monosyllabic adjectives in the American corpus 102

5.1 The distribution of the participial variants *lit* and *lighted* in a series of British prose corpora 113

5.2 The distribution of the participial variants *lit* and *lighted* according to syntactic function in a series of British and American prose corpora 115

5.3 The distribution of the participial variants *lit* and *lighted* according to syntactic function in a British and American newspaper corpus 117

5.4 The distribution of the participial variants *knit* and *knitted* according to syntactic function in a British and American newspaper corpus 118

5.5 The distribution of the participial variants *knit* and *knitted* in a series of British prose corpora 119

5.6 The distribution of *a quite* and *quite a(n)* before attributive adjectives in a series of British prose corpora 122

5.7 The distribution of *a quite* and *quite a(n)* before attributive adjectives in a series of British and American prose corpora 123

5.8 The distribution of *a quite* and *quite a(n)* before attributive adjectives according to mode in present-day BrE and AmE 125

6.1 Postpositional *not included*, *excepted*, *aside* and *apart* in a set of present-day British and American newspapers 132

6.2 Postpositional *notwithstanding* in a set of present-day British and American newspapers 134

6.3 Postpositional *notwithstanding* from the late fourteenth to eighteenth centuries 136

6.4 Postpositional *notwithstanding* during the nineteenth and early twentieth centuries 136

6.5 Postpositional *notwithstanding* associated with NPs of up to ten words excluding NPs with dependent clauses in a set of American historical newspapers from 1895 to 1955 137

6.6 The average number of words associated with simple and complex NPs that occur before or after *notwithstanding* in a set of present-day British and American newspapers 141
6.7 Prepositional *notwithstanding* associated with simple vs. complex NPs in a set of present-day British and American newspapers 141
6.8 Prepositional *notwithstanding* in relation to word counts with simple NPs in a set of present-day British and American newspapers 143
6.9 Prepositional *notwithstanding* in relation to word counts with complex NPs in a set of present-day British and American newspapers 144
6.10 Prepositional *notwithstanding* associated with NPs of different structural types in a set of present-day British and American newspapers 146
7.1 Development of reversed *substitute* 154
9.1 Pre-modifiers across historical periods: AmE vs. BrE 187
9.2 Post-modifiers across historical periods: AmE vs. BrE 189
9.3 Relative clause types across historical periods: AmE vs. BrE 190
9.4 Copula BE across historical periods: AmE vs. BrE 191
11.1 The development of non-finite complements dependent on the verb-noun collocation *have* (*got*) *no business* in various historical and present-day corpora 215
11.2 The development of non-finite complements dependent on the verb-noun collocation *have* (*got*) *no business* in various British historical and present-day corpora 216
11.3 The development of non-finite complements dependent on the verb-noun collocation *have* (*got*) *no business* in various American historical and present-day corpora 216
11.4 The development of non-finite complements of the verb *decline* in various historical and present-day corpora 217
11.5 The development of non-finite complements dependent on the verb-noun collocation *lay claim* in various historical and present-day corpora 220
11.6 The distribution of non-finite complements dependent on the verb-noun collocation *lay claim*(*s*) in various British present-day newspapers for 1990–2004 221

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

11.7 The distribution of non-finite complements dependent on the verb-noun collocation *lay claim(s)* in various British present-day newspapers 223

11.8 The development of non-finite complements dependent on the verb *cannot/could not stand* in various historical and present-day corpora 224

12.1 The present perfect (with HAVE, active/passive) as percentage of all past-referring verb forms 231

12.2 The present perfect (with HAVE, active/passive) as percentage of all past-referring verb forms *when science category is disregarded* in Present-Day English 232

12.3 The present perfect as percentage of all past-referring verb forms in some text categories in the history of British English 234

12.4 The present perfect of twenty high-frequency verbs in the Brown, LOB, Frown and FLOB corpora 242

14.1 Mandates and non-mandates in British and American news writing 263

14.2 Mandates and non-mandates in verbal triggers in British and American news writing 265

14.3 Mandates and non-mandates in noun triggers in British and American news writing 266

14.4 Mandates and non-mandates in adjective triggers in British and American news writing 267

14.5 Distribution of verb trigger mandates in British and American news writing 269

14.6 Distribution of noun trigger mandates in British and American news writing 270

14.7 Distribution of adjective trigger mandates in British and American news writing 272

15.1 The shape of the complex conjunction *on (the) condition (that)* 280

15.2 Realizations of the verbal syntagm in subordinate clauses dependent on *(up)on (the) condition (that)* 288

15.3 Realizations of the verbal syntagm in subordinate clauses dependent on *(up)on (the) condition (that)* 289

15.4 Realizations of the verbal syntagm in subordinate clauses dependent on *on condition that* 290

15.5 Textual frequencies of the semi-formula *(up)on (the) condition (that) NP not be Ved* and of the semantically equivalent formula *(up)on (the) condition of anonymity* 294

15.6 Realizations of the verbal syntagm for *be* and other verbs in subordinate clauses dependent on *(up)on*

(the) condition (that), excluding semi-formulaic instances of the type *(up)on (the) condition (that) NP not be Ved* 297
15.7 Realizations of the verbal syntagm in negated and non-negated subordinate clauses dependent on *(up) on (the) condition (that)*, excluding semi-formulaic instances of the type *(up)on (the) condition (that) NP not be Ved* 300
15.8 Choice of modal auxiliaries in subordinate clauses dependent on *(up)on (the) condition (that)* 303
16.1 Types of appendage 309
16.2 From question to statement 320
18.1 The frequency of tag questions in British and American English, calculated per million words 355
18.2 Distribution of polarity in two subsets of BNC-S and LSAC (1,000 instances each) 356
18.3 Proportions of auxiliary use in question tags in BNC-S and LSAC 357
18.4 Proportions of pronouns in question tags in BNC-S and LSAC 357
18.5 Proportions of types of pragmatic meanings of question tags in BNC-S and LSAC 360
18.6 Speaker change after tag questions in BNC-S and LSAC 361
19.1 The rivalry between *really* and *real* intensifying adjectives (and the occasional adverb) in two matching British and American corpora 367
19.2 The rivalry between *wholly*, *whole* and *a whole lot* as intensifiers preceding *different* in selected British and American newspapers 368
19.3 The rivalry between suffixed and suffixless manner adverbs (and the *way*-periphrasis) in selected British and American newspapers 369
19.4 Adverbial uses of *likely* in four matching British and American English corpora 370
19.5 The distribution of *-ward* and *-wards* with adverbs and adjectives in selected British and American newspapers 371
19.6 The use of *plenty* and *overly* as premodifiers of adjectives and adverbs in selected British and American newspapers 372
19.7 The rivalry between *many* and *much* in the type *many/much fewer (books)* in selected British and American newspapers 372

19.8 The use of *kind of/kinda* and *sort of/sorta* modifying elements other than nouns/noun phrases in four matching British and American corpora 373

19.9 The rivalry between *twice* and *two times* in three major syntactic environments in selected British and American newspapers 374

19.10a The distribution of *for longer* in selected British and American newspapers 375

19.10b Comparative sequences of the type *fresher (for) longer* in selected British and American newspapers 375

19.11 The occurrence of *nary* 'not/never/neither' in selected British and American newspapers 376

19.12a Negated infinitives governed by and immediately following the verbs *begin* and *start* in selected British and American newspapers 377

19.12b The use of infinitives split by single adverbs ending in *-ly* in four matching British and American corpora 377

19.13 Verb-based attitudinal disjuncts like *admittedly* and *allegedly* in four matching British and American corpora 378

19.14a The distribution of selected sentence adverbs across different positions in British and American newspapers 379

19.14b The distribution of six evaluative sentence adverbs (*amazingly*, *astonishingly*, *curiously*, *interestingly*, *oddly*, *strangely*) in four matching British and American corpora 380

19.15 The rivalry between the prepositions *into* and *in* in four frequent collocations in selected British and American newspapers 382

19.16 The distribution of the preposition *to* in *near (to) tears/death* in selected British and American newspapers 383

19.17 Causal/instrumental prepositional phrases involving *courtesy* in selected British and American newspapers 384

19.18 The use of the novel preposition *absent* and the prepositional phrase *in (the) absence of* in selected British and American newspapers 385

19.19 The use of prepositions (immediately) preceding interrogative *if*-clauses dependent on *it depends* in selected British and American corpora 386

19.20 The use of prepositions introducing interrogative *whether*-clauses dependent on *the question* in selected British and American newspapers 386

19.21a The expression of dispreferred alternatives with the verb *prefer* by means of the prepositions *over* and *to* in selected British and American newspapers 387

19.21b The use of the preposition *over* to indicate dispreferred alternatives with the verbs *prefer*, *select*, *recommend* and *choose* in selected British and American newspapers 388

19.22 The distribution of the participial variants *dread* and *dreaded* in attributive function in British and American newspapers 390

19.23 The distribution of the phrases *the next/past/last/first Ø/few/several/couple of years/months/weeks/days/hours/minutes/seconds* in British and American newspapers 391

19.24a The rivalry between *both these/those* and *both of these/those* in (predominantly) narrative historical corpora of British and American English 392

19.24b The rivalry between *both these/those* and *both of these/those* in spoken corpora of British and American English 393

19.24c The rivalry between *all these/those* and *all of these/those* in selected British and American newspapers 393

19.25 The variable use of the preposition *of* after sequences of the predeterminers *as/so/how/this/that/too*, the adjectives *big/high/good* and following nouns in selected British and American newspapers 394

19.26 The use of *sufficient* in constructions like *sufficient of his energies/talent* in British and American newspapers 395

19.27 The use of *all* postmodifying interrogative *who* and *what* in selected British and American corpora 396

19.28 The use of *ain't/aint* representing negated forms of *be* and *have* in four matching British and American corpora 398

19.29 The rivalry between the types *X has/have to do with Y* and *X is/are to do with Y* in selected British and American newspapers 398

19.30 The rivalry between *X comes down to Y* and *X is down to Y* in selected British and American newspapers 399

19.31 The rivalry between the verbs *have* and *take* in complex verbal structures involving the sequence *a look* 400

19.32 The use of the *way*-construction with different verbs in selected British and American newspapers 401

19.33 Prepositional particle verbs involving the combinations *up on* or *in on* in four matching British and American corpora 402

19.34a The use of the pseudo-passive constructions *be sat* and *be stood* in selected British and American newspapers 403

19.34b The rivalry between *X is heading* and *X is headed* + directional phrase in selected British and American newspapers 403

19.34c The rivalry between non-attributive and intransitive uses of *sprawling* and *sprawled* 404

19.35 The variable use of *as* with nominal predicatives containing the definite and indefinite articles immediately following the sequence *was named* in selected American and British newspapers 405

19.36 The use of *being* to introduce different predicative expressions associated with the negator *far from* in selected British and American newspapers 406

19.37a The use of the adverbial conjunctions *being (that/as (how))*, *given (that)*, *on the basis (that)* and *for fear (that)* in selected British and American newspapers 408

19.37b The use or omission of the subordination signal *that* with the conjunction *for fear* in selected British and American newspapers 409

19.38 The use of subjunctives in adverbial clauses introduced by *lest* in selected British and American newspapers 410

19.39 The use of *that*-, *if*- and *whether*-clauses associated with and following *no matter* in selected British and American newspapers 411

19.40 The omission of the verbal coda in topic-restricting *as far as*-constructions in written and spoken British and American corpora 412

19.41 The relativization of the standard of comparison by means of *than which/whom* in selected British and American newspapers 413

19.42a The use of the complex interrogative *how come* in four matching British and American corpora 414

19.42b The use of the interrogative *how come* in selected British and American newspapers 414

19.43 The rivalry between the reversed pseudo-cleft construction *this is how* + S and the upcoming type *here is how/here's how* + S in selected British and American newspapers 415

19.44 Marked and unmarked infinitives with pseudo-cleft constructions involving *what*, *all*, *thing(s)* or *the*

least/most/best/worst + pro-verb *do* in four matching British and American corpora 416
19.45a Subjectless gerunds associated with *as well as* and *in addition to* in selected British and American newspapers 417
19.45b Subjectless gerunds associated with *apart from/as well as/besides/aside from/in addition to* in four matching corpora 418
19.46 The rivalry between possessive and objective case pronouns as logical subjects of the gerund *being* 419

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com